

Chœur HEP
Ensemble vocal Arpège
Orchestre de chambre
de Lausanne

Vers une nouvelle Jérusalem

Die letzten Dinge
Oratorio de Louis Spohr

Mercredi 17 janvier 2018 à 20h30
Cathédrale de Lausanne

hep/  liens harmoniques

ensemble vocal arpège

Lausanne

OCL
ORCHESTRE
DE CHAMBRE
DE LAUSANNE

vaud

Les interprètes retrouvent avec grand plaisir l'OCL pour faire découvrir une œuvre méconnue d'un compositeur à mi-chemin entre Mozart et Mendelssohn.

Louis Spohr (1784–1859) était considéré comme l'un des plus grands artistes de son temps, l'égal des trois compositeurs classiques, Haydn, Mozart et Beethoven. Il était reconnu à la fois en tant que violoniste, chef d'orchestre et compositeur. Sa riche production comprend plus de 270 œuvres qui font réellement le pont avec la période romantique.

Un critique contemporain décrit *Die letzten Dinge* comme « l'une des plus grandes créations musicales de l'époque ». L'œuvre est en deux parties et le livret est écrit par l'écrivain Johann Friedrich Rochlitz. Elle met en scène deux extraits de l'Ancien Testament qui donnent « un élan prophétique » au reste du livret basé sur l'Apocalypse de Jean. À la fin de la bataille entre Dieu et le Diable, une nouvelle « ville » voit le jour : la Nouvelle Jérusalem.

À l'orée du XIX^e siècle, dès la *Création* de Haydn, les oratorios « quittent » le cadre du culte ; les fidèles deviennent des auditeurs (fidèles). Le besoin de spiritualité n'en reste pas moins présent, mais interprètes et auditeurs cherchent probablement une autre forme. Liszt le formule à sa manière : « Le compositeur de musique d'église est aussi prédicateur et prêtre. Là où la parole n'est plus assez expressive, la musique lui apporte une foi, un élan nouveau. »

Die letzten Dinge possède un texte fort, poignant, que la musique de Louis Spohr, écrite en continu, permet de révéler. Aux auditeurs de se laisser guider sur ce chemin de découverte presque inédit à Lausanne !

— Julien Laloux

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE LAUSANNE

Fondé en 1942 par le violoniste Victor Desarzens, l'Orchestre de Chambre de Lausanne n'a cessé de déployer ses ailes pour devenir aujourd'hui l'une des phalanges de chambre les plus demandées d'Europe. Résident de la Salle Métropole à Lausanne et hôte régulier de la fosse de l'Opéra de Lausanne, l'OCL est de formation Mannheim (soit une quarantaine d'instrumentistes) et embrasse un vaste répertoire, des premiers baroques à la création contemporaine. Très vite convié à l'étranger, il participe au Festival d'Aix-en-Provence dès la deuxième édition, ses tournées en Allemagne puis aux États-Unis sont des succès retentissants, comme ses concerts plus récents au Théâtre des Champs-Élysées de Paris et au Musikverein de Vienne. Parmi ses dernières invitations, on citera le Théâtre Mariinski de Saint-Petersbourg, le Festival Rostropovitch de Moscou et le Festival d'Istanbul. En 2017–2018, l'OCL se produira pour la première fois au Konzerthaus de Vienne.

JULIEN LALOUX – DIRECTION

Attiré très tôt par la musique, Julien Laloux a cherché d'emblée la polyvalence. Il étudie le piano, la flûte traversière, le chant et l'orgue et obtient pour ce dernier instrument un diplôme et un premier prix de virtuosité. Il se passionne aussi pour la direction d'orchestre et de chœur, dont il ressort aussi lauréat. Il chante à l'Ensemble Vocal de Lausanne et suit des master classes auprès de Yuri Ahronovitch et Roberto Benzi. Il se tourne ensuite vers des œuvres rarement jouées, en alternance avec les grandes œuvres du répertoire, et donne régulièrement des concerts comme soliste, accompagnateur et chef. Cela l'amène à diriger, entre autres, l'Ensemble Baroque du Léman, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, l'Orchestre de Chambre de Kazan, le Sinfonietta de Lausanne et la Freitagsakademie. En explorateur infatigable des deux mondes vocal et instrumental, il partage avec le public la grâce de moments musicaux toujours renouvelés. Riche de l'expérience acquise lors des concerts comme de sa fructueuse rencontre avec Michel Corboz, Julien Laloux aime à éveiller l'émotion et à la faire passer. Il dirige le Chœur HEP, l'Ensemble vocal Arpège et le nouvel Ensemble Alternances (Porrentruy).

SABINA FULGOSI – SOPRANO

Sabina Fulgosi fut dès son plus jeune âge passionnée par la musique, la danse et le théâtre. Elle pratique le violon et suit des cours de danse. À 17 ans, elle entreprend des études au Conservatoire dans la section professionnelle d'art dramatique dirigée par André Steiger. Elle y découvre sa voix. Dès lors, le développement de celle-ci devient son but principal. Erica Bill et Sakuya Koda-Klopfenstein seront ses premiers guides dans l'art vocal. Après un diplôme de chant avec Pierre-André Blaser, elle participe à diverses master classes à l'étranger (Autriche, Italie et France). Puis Jean-Pierre Blivet lui révèle le sens profond de la technique vocale. Elle se perfectionne en Bourgogne à l'institut *Salva Voce* dirigé par ce dernier. Elle se produit régulièrement avec l'Ensemble Baroque du Léman, l'OCL, l'ensemble *Musica Poetica*, l'Ensemble *Ariolica*, l'Ensemble vocal *Arpège*, le Chœur HEP ainsi que le Chœur de chambre HEP.

VÉRONIQUE ROSSIER – ALTO

Après une licence en psychologie, Véronique Rossier entreprend des études de chant au Conservatoire de Fribourg et obtient son diplôme d'enseignement en 2007. Son activité musicale comprend aussi bien des concerts et récitals, de la musique d'ensemble (duos, trios, etc.), que des engagements dans divers ensembles. Comme soliste, elle explore des œuvres allant de la musique ancienne à des pièces contemporaines. On a pu l'entendre, entre autres, dans diverses messes de Mozart, des motets et cantates de J.S. Bach, des œuvres de Monteverdi, Pergolesi, Schütz, Lotti, Lachner, Mendelssohn, Dvorak, ainsi que dans les *Dixit Dominus*, *Magnificat*, *Gloria* et *Beatus Vir* de Vivaldi, le *Requiem* de M. Haydn, *Les 7 Dernières Paroles du Christ* de J. Haydn, la *Berliner Messe* de Pärt, l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns et la *Petite messe Solennelle* de Rossini.

JAKOB PILGRAM – TÉNOR

Jakob Pilgram a d'abord étudié à Bâle avec Hans-Jürg Rickenbacher (diplôme d'enseignement avec distinction) et puis s'est formé à Zurich chez Werner Gura où il a obtenu un master en performance avec distinction. À côté de ses activités de chanteur de lied et de concertiste en Suisse et dans le monde, il a participé à plusieurs formations vocales professionnelles comme le Chœur de Balthasaar Neumann et l'ensemble d'Origem. Pendant ses études, il a fondé l'ensemble vocal Larynx avec ses camarades. Depuis 2005, il a pris la direction musicale de cet ensemble et en 2012 il a été récompensé par le prix de reconnaissance artistique du canton de Bâle. Il s'est produit au Théâtre de Bâle, Berne et Lucerne où il a été régulièrement invité en qualité de chanteur. Depuis 2005, il est chanteur permanent dans l'ensemble du Festival culturel de l'Origem où il a assisté à de nombreuses premières. Il est aussi lauréat du concours international du Lied Franz Schubert et la musique Moderne en 2012.

CHRISTIAN IMMLER – BASSE

Petit, Christian Immler fut alto solo au Tölzer Knabenchor, mais il chante maintenant comme soliste baryton. Après des études auprès de Rudolf Piernay, il remporte en 2001 le Concours International Nadia et Lili Boulanger à Paris. Il chante avec des chefs tels que William Christie, Andrew Parrott, Harry Christophers, Michel Corboz avec le Concentus Musicus Wien et Masaaki Suzuki avec son Bach Collegium Japan, notamment au Concertgebouw d'Amsterdam, aux Festivals de Salzbourg et Lucerne, et aux Proms de la BBC. Sur scène, il chante dans *JJR* de Fénelon et *Alice in Wonderland* de Unsuk Chin, ainsi que Seneca dans le *Couronnement de Poppée* au Boston Early Music Festival. Il chant aussi à l'Opéra-Comique, au Wiener Kammeroper et au New Israeli Opera. Il porte un intérêt tout particulier aux « compositeurs émigrés » du XX^e siècle. Il chante dans les plus grandes salles de concert, comme le Wigmore Hall de Londres, la Frick Collection à New York et le Mozarteum de Salzbourg, où il a chanté avec le pianiste Helmut Deutsch. Leur enregistrement *Modern Times* a reçu le « Diamant d'Opéra » et le prestigieux « Diapason Découverte ». Christian Immler est aussi professeur de chant au Conservatoire de Lausanne/Fribourg.

TEXTE ET TRADUCTION

Die letzten Dinge

Les réalités dernières

1. Ouverture (andante grave / allegro)

∞ Première partie ∞

2. Solistes (S+B) & chœur

« Louange »

Preis und Ehre ihm, der da ist, der da war und der da kommt!

Louange et gloire à celui qui est, qui était et qui vient.

Preis und Ehre ihm, dem Erstling der Erstandenen, dem Beherrscher der Könige der Erde.

Louange et gloire à lui, le premier des ressuscités, le prince des rois de la terre.

Ihm, der uns geliebet und durch sein Blut gereinigt hat, Preis, Ehre und Ruhm!

À celui qui nous a aimés et purifiés par son sang, louange, gloire et honneur !

Siehe, er kommt in den Wolken, und ihn wird sehen jegliches Auge, und wehklagen werden die Geschlechter der Erde.

Voici, il vient sur les nuées. Tout œil le verra et les générations de la terre se lamenteront.

Fürchte dich nicht: Ich bin's, der Erste und Letzte und der Lebendige. Ich war tot, und siehe, ich bin lebendig in alle Ewigkeit und habe die Schlüssel der Hölle des Todes.

Ne crains pas : c'est moi, le premier et le dernier et le vivant. J'étais mort et voici, je suis vivant pour l'éternité et je tiens les clés de l'enfer de la mort.

Preis und Ehre ihm...

Louange et gloire à lui...

Ich weiß nun dein Tun: Du hast Böses nicht ertragen und geduldet um meines Namens willen. Aber deine erste Liebe hast du verlassen und bist gefallen von deiner Höhe. So ändere deinen Sinn und tu die ersten Werke!

Je connais tes œuvres : tu n'as pas supporté le mal et tu as souffert à cause de mon nom. Mais tu as abandonné ton premier amour et tu es tombé de ta hauteur. Repens-toi donc et accomplis les œuvres d'autrefois.

Sei getreu bis in den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.

3. Récitatif (T+B)

Steige herauf, ich will dir zeigen, was geschehen soll! Und siehe, ein Thron stand im Himmel, und auf dem Thron ruht einer! Und ein Regenbogen war um den Thron, und im Kreis auf Thronen vierundzwanzig Älteste, mit weißen Kleidern angetan, auf ihren Häuptern goldne Kronen. Und von dem Throne gingen aus Blitze und Donner, und Stimmen riefen Tag und Nacht:

4. Soliste (T) & chœur

Heilig, heilig, heilig ist Gott der Herr, der Allmächtige, der da war und der da ist und der da kommt!

5. Récitatif (S+T)

Und siehe, ein Lamm, das war verwundet. Weine nicht! Siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda!
Und die Ältesten fielen nieder vor dem Lamm und hatten Harfen und goldne Schalen voll Rauchwerks und sangen ein neues Lied:

6. Soliste (S) & chœur

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Hoheit und Preis und Ehre!

7. Récitatif (T) & chœur

Und alle Kreatur, die im Himmel ist und auf Erden und unter der

« Vision I »

Monte ici et je te montrerai ce qui doit arriver ! Et voici, un trône se dressait dans le ciel et quelqu'un siégeant sur le trône ! Un arc-en-ciel entourait le trône et autour du trône vingt-quatre anciens assis sur des trônes, vêtus de robes blanches, des couronnes d'or sur leurs têtes. Et du trône sortaient éclairs et tonnerre et des voix proclamaient jour et nuit :

« Grande prière »

Saint, saint, saint est le Seigneur, le Tout-puissant, qui était, qui est et qui vient.

« Vision II »

Et voici un Agneau qui était blessé. Ne pleure pas ! Voici, il a remporté la victoire, le lion qui est de la tribu de Juda !
Et les anciens se prosternaient devant l'Agneau, ils tenaient des harpes et des coupes d'or pleines d'encens et chantaient un cantique nouveau :

« Cantique nouveau »

L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir puissance, richesse, sagesse, grandeur, louange et gloire.

« Chant de louange »

Et toute créature qui est au ciel, sur terre, sous terre et dans la

Erde und im Meer, rief aus und sprach: Betet an! Lob und Preis und Gewalt ihm, der auf dem Stuhle thront und dem erwürgten Lamm!

8. Récitatif (T+A)

Und siehe, eine große Schar aus allen Heiden und Völkern und Sprachen traten zu dem Thron und dem Lamm.

Sie waren angetan mit weißen Kleidern und trugen Palmen in den Händen. Sie fielen nieder auf ihr Angesicht und beteten an.

Diese sind gekommen aus großer Trübsal und haben ihre Kleider weiß gemacht und hell im Blute des Lammes. Darum sind sie vor Gottes Thron und dienen ihm Tag und Nacht. Und das Lamm wird sie leiten zu Quellen lebendigen Wassers, und Gott wird trocken alle Tränen von ihren Augen.

9. Solistes & chœur

Heil, dem Erbarmer Heil!
Er selbst wird trocken alle Tränen von ihren Augen.

Kein Leid ist mehr noch Schmerz noch Klage.

Der Herr ist unser Gott, und wir sind sein. Ja, wir sind sein.

10. Sinfonia (allegro / andante grave / allegro)

mer s'écria : Adorez ! Louange, honneur et puissance à celui qui siège sur le trône et à l'Agneau immolé !

« Vision III »

Et voici, une grande foule de toutes tribus, peuples et langues vint vers le trône et l'Agneau.

Ils étaient vêtus de robes blanches et portaient des palmes dans leurs mains. Ils tombèrent sur leur face et adorèrent.

Ils sortaient d'une grande épreuve. Ils ont blanchi leurs robes et les ont lavées dans le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit. Et l'Agneau les mènera vers des sources d'eau vive et Dieu séchera toute larme de leurs yeux.

« Confiance »

Salut au Miséricordieux, salut !
Il séchera lui-même toute larme de leurs yeux.

Il n'y aura plus ni douleur, ni souffrance, ni plainte.

Le Seigneur est notre Dieu et nous sommes à lui. Oui, nous sommes à lui.

☞ Deuxième partie ☞

11. Récitatif (B)

So spricht der Herr: Das Ende kommt; von allen Winden der Erde kommt nun das Ende! Es kommt auch über dich. Ich will dich richten wie du verdienst hast, und will dir geben, was dir gebühret. Mein Antlitz übersieht dich nicht; mein Auge dringt in dein geheimstes Innre!

Von draußen bricht's daher, von fernen Grenzen naht es sich. Der Gesang der Schnitter verstummt im Feld der Ernte und die Stimme der Hirten auf den Bergen. Klage tönt vom Tal herauf und aus den Klüften Wehgeschrei.

Er kommt, der Tag der Schrecken kommt, sein Morgenrot bricht an. Es hat sich aufgemacht der Tyrann, die Geißel Gottes für die Völker. Auf den Gassen geht das Schwert, in den Häusern wohnt Hungersnot. Sie werfen ihr Silber heraus und achten ihr Gold als Spreu, denn es errettet sie nicht am Tage des Herrn. Ihre Seelen werden nicht davon gesättigt, für ihre Glieder macht man Ketten. Die Könige stehen gebeugt, die Fürsten klagen in Trauer, des Volkes Arme sinken matt herab, und seine Tränen fallen in Staub.

12. Duo (S+T)

Sei mir nicht schrecklich in der Not, Herr, meine Zuversicht! Ich

« La fin – jour de terreur »

Ainsi parle le Seigneur : La fin est proche, des quatre vents du monde arrive la fin. Elle vient aussi sur toi. Je vais te juger comme tu l'as mérité et te donner ce qui te revient. Mon regard ne te néglige pas, mon œil pénètre jusqu'au plus profond de toi.

La fin fait irruption, elle approche depuis les frontières lointaines. Le chant des faucheurs s'éteint dans la moisson et la voix des bergers sur les collines. Les plaintes montent de la vallée et les cris de douleur des crevasses.

Il vient, le jour de la terreur, son aurore pointe. Le tyran se dresse, les otages de Dieu pour les peuples. L'épée parcourt les rues, la famine habite les maisons. Ils rejettent leur argent, leur or n'est que poussière, car il ne les sauve pas au jour du Seigneur. Leurs âmes n'en sont pas rassasiées, pour leurs membres on fabrique des chaînes. Les rois se courbent, les princes sont en deuil, les bras du peuple tremblent et ses larmes tombent en poussière.

« Appel »

Ne me lâche pas dans la détresse, Seigneur, mon

bin allein, bleibst du mir nicht.
Verlassen bin ich, stehst du nicht
zu mir!

Der Freund vergisst, der Bruder
weicht, ich schau auf dich, o
Herr, auf dich, mein einzig Teil.

13. Chœur

So ihr mich von ganzem Herzen
suchet, will ich mich finden
lassen, spricht der Herr. Und so
ihr euch redlich zu mir kehret, will
ich euch sammeln von allen
Örtern der Erde.

Ich will euer Gott sein, und ihr
sollt mein Volk sein. So spricht
der Herr.

14. Récitatif (T)

Die Stunde des Gerichts, sie ist
gekommen. Anbetet den, der
gemacht hat Himmel und Erde.

15. Chœur

Gefallen ist Babylon, die Große.
Sie suchen den Tod und finden
ihn nicht, sie ringen nach ihm, er
fliehet sie. Die Stunde der Ernte ist
da. Reif ist der Erde Saat. Das
Grab gibt seine Toten, das Meer
gibt seine Toten, das Siegel wird
gebrochen, das Buch wird
aufgetan. Sie zagen, sie beben.
Es ist geschehen.

16. Solistes & chœur

Selig sind die Toten, die in dem
Herren sterben, von nun an in

espérance. Je suis seul si tu ne
restes pas vers moi. Je suis
abandonné si tu ne te tiens pas
auprès de moi.

L'ami oublie, le frère flanche ; je
regarde vers toi, Seigneur, vers
toi mon seul secours.

« Consolation »

Si vous me cherchez de tout
cœur, je me laisserai trouver, dit
le Seigneur. Si vous revenez
sincèrement à moi, je vous
rassemblerai de tous les lieux de
la terre.

Je serai votre Dieu et vous serez
mon peuple. Ainsi parle le
Seigneur.

« Jugement dernier »

L'heure du jugement est arrivée.
Adorez le créateur du ciel et de la
terre.

« Con/damnation »

Elle est tombée Babylone la
grande. Ils cherchent la mort et
ne la trouvent pas, ils la
poursuivent, elle leur échappe.
L'heure de la récolte est là. La
moisson de la terre est mûre. La
tombe rend ses morts, la mer
rend ses morts. Le sceau est brisé.
Le livre est ouvert. Ils ont peur, ils
tremblent. C'en est fait.

« Béatitude »

Heureux les morts qui meurent
dans le Seigneur, dès maintenant

Ewigkeit. Sie ruhen von ihrer Arbeit, und ihre Werke folgen ihnen nach.

17. Récitatif (S+A)

Sieh, einen neuen Himmel und eine neue Erde, von Gott bereitet und schön geschmückt als eine Braut. Sieh, eine Hütte Gottes bei den Menschen, er wird bei ihnen wohnen, sie werden sein Volk sein! Nicht Sonne mehr noch Mond: Er ist ihr Licht, und seine Herrlichkeit umleuchtet sie. Kein Tempel steht in Gottes Stadt. Er ist ihr Tempel und das Lamm.

18. Récitatif (T) & quatuor

Und siehe, ich komme bald und mein Lohn mit mir, zu geben jeglichem nach seinen Werken. Ja komm, Herr Jesu.

19. Solistes & chœur

Groß und wunderbarlich sind deine Werke, Herr, allmächtiger Gott. Gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiligen. Wer sollte dich nicht fürchten, Herr, nicht deinen Namen preisen? Du allein bist heilig. Und alle Völker der Erde werden kommen und anbeten vor dir.

Halleluja! Sein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Halleluja. Amen.

et à jamais. Ils se reposent de leur travail et leurs œuvres les suivent.

« Nouvelle Jérusalem »

Voici un nouveau ciel et une nouvelle terre, préparée par Dieu et ornée comme une fiancée. Voici la demeure de Dieu auprès des humains, il habitera avec eux, ils seront son peuple. Plus de soleil ni de lune : il est leur lumière et sa gloire les illumine. Pas de temple dans la ville de Dieu, c'est lui leur temple et l'Agneau.

« Conclusion »

Voici, je viens bientôt et j'apporte mon salaire pour donner à chacun selon ses œuvres. Oui, viens, Seigneur Jésus.

« Alléluia »

Grandes et admirables sont tes œuvres, Seigneur, Dieu tout-puissant. Justes et véritables sont tes voies, Roi des saints. Qui ne te craindrait, Seigneur, qui ne louerait ton nom ? Toi seul es saint. Et tous les peuples viendront et t'adoreront.

Alléluia ! À lui le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.
Alléluia. Amen.

PROCHAINS CONCERTS

Gloria de Vivaldi – Ode pour la paix

Vendredi 23 février 2018 à 20h30

Cathédrale de Lausanne

Vendredi 27 avril 2018 à 20h30

Cathédrale de Genève

Chœur de chambre HEP

Ensemble Lux Aeterna

Soliste : Marthe Davost, Anaïs Bertrand, Sabina Fulgosi

Direction : Julien Laloux

Illuminations : Kalalumen

Oratorio de Noël de J. S. Bach (intégrale)

Dimanche 16 décembre 2018 à 17h00

Temple de Lutry – Concerts Bach de Lutry

Dimanche 23 décembre 2018 à 16h00

Église française de Berne – Saison de la Freitagsakademie

Chœur de chambre HEP

Die Freitagsakademie

Solistes : Hasnaa Bennani, Mélodie Ruvio, Jakob Pilgram,

Marc-Olivier Oetterli

Direction : Julien Laloux

Plus de détails sur www.liensharmoniques.ch